



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-87-T
Datum: 11. jun 2008.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM

U sastavu: sudija Iain Bonomy, predsedavajući
sudija Ali Nawaz Chowhan
sudija Tsvetana Kamenova
sudija Janet Nosworthy, rezervni sudija

Sekretar: g. Hans Holthuis

Nalog od: 11. juna 2008.

TUŽILAC
protiv
MILANA MILUTINOVIĆA
NIKOLE ŠAINOVIĆA
DRAGOLJUBA OJDANIĆA
NEBOJŠE PAVKOVIĆA
VLADIMIRA LAZAREVIĆA
SRETENA LUKIĆA

JAVNO

**DRUGI NALOG U VEZI S DOKAZNIM PREDMETIMA P1085 I 4D138 –
PRAVILA SLUŽBE VJ**

Tužilaštvo:

g. Thomas Hannis
g. Chester Stamp

Odbrana:

g. Eugene O'Sullivan i g. Slobodan Zečević za g. Milana Milutinovića
g. Toma Fila i g. Vladimir Petrović za g. Nikolu Šainovića
g. Tomislav Višnjić i g. Norman Sepenuk za g. Dragoljuba Ojdanića
g. John Ackerman i g. Aleksandar Aleksić za g. Nebojšu Pavkovića
g. Mihajlo Bakrač i g. Đuro Čepić za g. Vladimira Lazarevića
g. Branko Lukić i g. Dragan Ivetić za g. Sretena Lukića

Prevod

OVO PRETRESNO VEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), *ex proprio motu*, izdaje ovaj nalog u vezi s dokaznim predmetima P1085 i 4D138.

1. Pretresno veće je obavilo konsultacije sa stranama u postupku u vezi s tim koja je verzija Pravila službe VJ – verzija iz 1994. godine u P1085 ili izvod iz verzije iz 1996. godine u 4D138 – bila na snazi u periodu na koji se odnosi Optužnica u gorenavedenom postupku. Neke od strana u postupku su se složile s tim da je tada na snazi bila verzija iz 1996. godine i da su obe verzije suštinski iste (iako je numeracija članova izmenjena).

2. Veće je na pretresu 13. maja 2008. pokrenulo ovo pitanje sa stranama u postupku. Pavkovićeva odbrana je potvrdila da je u posedu verzije iz 1996. godine i pristala je da ovu knjigu dostavi Veću kako bi Veće moglo da je razmotri i preduzme sve potrebne mere. Pavkovićeva odbrana i tužilaštvo takođe su izjavili da se slažu s konstatacijom da je verzija iz 1996. bila na snazi u periodu na koji se odnosi Optužnica.

3. Pavkovićeva odbrana je verziju Pravila službe VJ iz 1996. godine dostavila Veću, koje ju je razmotrilo i nakon toga izdalo "Nalog u vezi s dokaznim predmetima P1085 i 4D138" od 16. maja 2008, uzimajući u obzir sledeće: (a) u svetlu činjenice da su strane u postupku, po svemu sudeći, saglasne da je u periodu na koji se odnosi Optužnica na snazi bila verzija Pravila službe VJ iz 1996. godine, u interesu je pravde da se neki njeni delovi prevedu i uvrste u spis, i (b) primereno je da verzija iz 1994. godine ostane u službenom spisu postupka budući da je predočena nekolicini svedoka i stoga čini deo njihovog iskaza. Veće je stoga naložilo (a) Pavkovićevoj odbrani da u elektronski sistem za vođenje suđenja unese originalnu verziju Pravila službe VJ iz 1996. godine na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku (s novim brojem dokaznog predmeta) i da o tome obavesti Veće, strane u postupku i Službu za jezičke i konferencijske usluge (dalje u tekstu: CLSS) i da (b) CLSS prevede na engleski jezik neke delove verzije iz 1996. godine i obavesti Veće kada taj prevod bude završen.

4. CLSS je 10. juna 2008. obavestila Veće o tome da je traženi prevod dostavila Pavkovićevoj odbrani, a Veće je zatražilo od Pavkovićeve odbrane da taj prevod unese u elektronski sistem za vođenje suđenja. Pavkovićeva odbrana je istog dana obavestila Veće o

Prevod

tome da su originalna verzija Pravila službe VJ i CLSS-ov prevod delova koji je zatražilo Veće uneti u elektronski sistem za vođenje suđenja kao dokazni predmet 4D532.

5. Shodno tome, Pretresno veće, na osnovu pravila 54, 65ter, 89 i 98 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, ovim NALAŽE sledeće:

- a. dokazni predmet 4D532, zajedno sa svojim prevodom, uvrštava se u spis.
- b. strane u postupku moraju najkasnije do petka 20. juna 2008. u zajedničkom podnesku (ako je to moguće) izjaviti da je verzija Pravila službe VJ iz 1996. godine verzija koja je bila na snazi u periodu na koji se odnosi Optužnica.
- c. strane u postupku moraju najkasnije do petka, 20. juna 2008. navesti sve delove verzije Pravila službe VJ iz 1994. godine koji su predočeni svedocima tokom njihovih iskaza, a koji se na ikakav suštinski način razlikuju od verzije iz 1996. godine (navesti ime i prezime/pseudonim svedoka, stranice transkripta i datum).

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija Iain Bonomy,
predsedavajući

Dana 11. juna 2008.
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]